Porównanie tłumaczeń Jana 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz zaś do Ciebie przychodzę, i to mówię na ― świecie, aby mieli ― radość ― Moją wypełnioną w sobie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś do Ciebie przychodzę i te mówię na świecie aby mieliby radość moją która jest pełna w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz zaś idę do Ciebie, a mówię to na świecie, aby mieli moją radość\* wypełnioną w sobie samych.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś do ciebie przychodzę i to mówię w świecie, aby mieli radość moją wypełnioną w sobie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś do Ciebie przychodzę i te mówię na świecie aby mieliby radość moją która jest pełna w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz odchodzę do Ciebie, a mówię to wciąż na tym świecie, aby mogli doświadczać pełni mojej radości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale teraz idę do ciebie i mówię to na świecie, aby mieli w sobie moją radość w pełni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale teraz do ciebie idę i mówię to na świecie, aby mieli radość moję doskonałą w sobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz idę do ciebie i mówię to na świecie, aby mieli wesele moje wypełnione sami w sobie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale teraz idę do Ciebie i tak mówię, będąc jeszcze na świecie, aby moją radość mieli w sobie w całej pełni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale teraz do ciebie idę i mówię to na świecie, aby mieli w sobie moją radość w pełni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś idę do Ciebie i mówię to, będąc na świecie, aby w pełni mieli w sobie Moją radość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz wracam do Ciebie, a mówię to na świecie, aby wypełniała ich moja radość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz idę do Ciebie i to mówię na świecie, aby mieli w sobie moją radość pełną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz idę do ciebie, mówię to jednak jeszcze tu na ziemi, żeby w pełni doznali mojej radości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz idę do Ciebie, mówię zaś to będąc na świecie, aby w pełni zaznali mojej radości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині ж до тебе йду - і кажу про це в світі, щоб мали повну мою радість у собі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Teraz zaś istotnie do ciebie przyjeżdżam i te właśnie gadam w tym naturalnym ustroju światowym aby obecnie mieliby tę rozkosz, tę moją własną, trwale od przeszłości uczynioną pełną w sobie samych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale teraz idę do Ciebie, zatem to mówię na świecie, aby się napełniając mną, mieli w sobie radość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz teraz idę do Ciebie i mówię te rzeczy, kiedy jeszcze jestem na świecie, tak aby moja radość w nich stała się pełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz przychodzę do ciebie i mówię to na świecie, żeby w pełni mieli w sobie moją radość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś idę do Ciebie i mówię im o tym, aby napełniała ich moja radość. |

1. 1) <x>500 3:29</x>; <x>500 15:11</x>; <x>520 14:17</x>; <x>690 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)